Fol
371.38
1
10713

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

CENTRO NACIONAL DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA

1ra.

Muestra Nacional de Correspondencia Interescolar Internacional

Ej 2
C5796

PALACIO DE CORREOS Y TELECOMUNICACIONES
10 AL 22 DE JUNIO

1964

INV 010713
SIG Foll 371.38
LIB 1/yj2

LA CORRESPONDENCIA INTERESCOLAR INTERNACIONAL

Después de finalizada la primera guerra mundial, un grupo de personas deseosas de contribuir en alguna medida al mantenimiento de la justa paz, inició este movimiento de intercambio epistolar entre los jóvenes de todos los países, basándose en la esperanza de que la amistad constituye un vínculo de unión, que en un momento dado, es capaz de limar muchas asperezas y en el terreno internacional solucionar no pocos conflictos.

La amistad puede surgir no sólo del conocimiento personal, sino también de una correspondencia ocasionada por una circunstancia fortuita y mantenida por razones de afinidad como lo han probado tanto la literatura como la historia de todos los tiempos.

Se trató entonces de promover esta circunstancia y el eco que encontrara dio como resultado que a la acción individual se sumara la de un organismo internacional coordinador como lo es la FIOCES, la de organismos nacionales como la Estafeta Juvenil Internacional y la de organismos particulares, oficiales y servicios creados y organizados especialmente para tal fin.

La experiencia derivada de esta correspondencia internacional demostró que abarca múltiples aspectos del conocimiento humano, no sólo el afectivo, y es así como entró en el terreno de la escuela, por ende de la pedagogía y se convirtió en un instrumento de valor incalculable en manos del profesor. Demostró asimismo el entusiasmo que despertaba entre los jóvenes estudiantes y los peligros que entrañaba dejar este entusiasmo librado a su propia suerte; la necesidad de encauzarlo, organizarlo dirigirlo.

Se puede decir que en la actualidad no existe prácticamente país que no cuente con alguna organización que dedique sus esfuerzos a esta tarea. En la Argentina ha sido iniciada en repetidas oportunidades y diferentes organismos y no siempre ha sido continuada por diversas razones e inconvenientes surgidos y que no es necesario analizar por cuanto no hacen al fondo de esta publicación.

La Correspondencia Interescolar Internacional involucra aspectos del nivel de la enseñanza secundaria que merecen ser tenidos en consideración para la reorganización de un *Servicio* den-

tro del ámbito del Ministerio de Educación y Justicia y para la *designación de profesores auxiliares* en los establecimientos de enseñanza media que asuman la responsabilidad de esa tarea.

Estos aspectos son de orden:

1) *Pedagógico:* por cuanto se despierta el interés:
   a) por el estudio de un idioma, se lo practica y el alumno se esmera en perfeccionarse;
   b) por el estudio de historia, cobrando vida lugares, hechos y personajes a través del relato directo y espontáneo del corresponsal;
   c) por el estudio de geografía, ubicando un lugar en la realidad del mundo y no en la fría objetividad de un mapa.
2) *Cultural:* el intercambio de correspondencia debe conducir a ambos corresponsales a conocer mejor la civilización de sus respectivos países.
3) *Moral e internacional:* el intercambio de ideas, pensamientos, impresiones, conduce a la simpatía, luego a la amistad.

El Servicio de Correspondencia Interescolar Internacional

Compete al Servicio de Correspondencia Interescolar Internacional de la División Información Educativa del Centro Nacional de Documentación e Información Educativa sito en Parera 55, Capital Federal, la organización de este medio de comunicación entre los estudiantes de países extranjeros que deseen cultivar relaciones con los estudiantes de nuestro país en procura de un intercambo de conocimientos útiles y una mejor y más acertada comprensión de los ideales que aliente la juventud más allá de nuestras fronteras.

El Servicio de Correspondencia Interescolar recibe la correspondencia y lista de jóvenes que le son cursadas por estudiantes de otros países que llegan al nuestro con la garantía o por intermedio de alguna autoridad del país de orígen o de instituciones similares oficialmente reconocidas.

Recibe asimismo solicitudes del país y entrega a los distintos establecimientos listas en blanco donde se registran los datos indispensables para tal fin, encargándose de cumplimentarlas a la brevedad una vez devueltas.

Este material se hace llegar a los profesores auxiliares de Correspondencia Interescolar registrando fecha de entrega y recepción (para lo cual se establece un plazo de acuerdo al número de solicitudes) conservando en su archivo lo pertinente y manteniendo actualizado un fichero en el que se registra el movimiento del servicio y al cual se recurre en caso necesario o para una posterior información.

Mantiene contacto permanente con los profesores auxiliares con el objeto de conocer el desarrollo de las actividades y preparar una estadística e informe anual que se remite a la F. I.O.C.E.S. (Fédération Internationale des Organisations de Correspondances et d'Echanges Scolaires). Este informe se publica en el Boletín de la F.I.O.C.E.S junto con el de organismos similares de diversos países.

La colección de este Boletín anual se conserva en la Biblioteca del Servicio de Documentación del Centro Nacional de Documentación e Información Educativa y se halla a disposición de todos los interesados.

De los profesores auxiliares a cargo de la Correspondencia Interescolar Internacional

— El profesor auxiliar organizará, asesorará y encauzará el manifiesto entusiasmo del alumnado por la Correspondencia Interescolar Internacional evitándose así, según expresado anteriormente, los peligros que entraña dejarlo librado a su propia suerte y de lo cual ya se han tenido pruebas en diversas oportunidades.

— Por cuanto el Reglamento General para los Establecimientos, de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial (texto ordenado, artículos 872 y 873) contempla la realización de esta tarea, la misma podrá llevarse a cabo durante la hora de clase para lo cual el profesor podrá dedicar los últimos 10 minutos, una vez por semana.

— En razón de los distintos aspectos pedagógicos que abarca esta actividad, se recomienda que el profesor auxiliar a cargo de la correspondencia dicte las siguientes asignaturas: idiomas, historia o geografía.

— El Servicio de Correspondencia Interescolar Internacional del Centro Nacional de Documentación e Información Educativa proveerá al profesor las planillas pertinentes para realizar la tarea. Estas planillas son de dos tipos:

a) enviadas del extranjero para remitirlas cumplimentadas. Registran nombre, edad, sexo, estudios, idiomas y gustos personales de los corresponsales extranjeros;

b) enviadas por este Servicio para registrar los mismos datos de alumnos argentinos y remitirlas a los servicios similares de los distintos países que éstos solicitan, para ser cumplimentadas por ellos.

— En base a la experiencia recogida y al material recibido y con el objeto de facilitar y dar celeridad a la tarea, se recomienda especialmente a los señores profesores:

1º que las planillas de solicitudes de la Argentina se agrupen por el país, escribiendo claramente el profesor, en la parte superior a que país son destinadas. Por ejemplo, los alumnos que estudian inglés pueden desear intercambio con Inglaterra o Estados Unidos y si en la misma planilla se incluyen los dos países, este Servicio debe encargarse de rehacerlas;

2º que las planillas se completen a máquina o con caracteres de imprenta de manera que los datos puedan leerse con nitidez, especialmente *la dirección completa,* debajo del nombre, que a menudo resulta incomprensible para países de otra lengua;

3º que la dirección incluida sea la particular del alumno y no la del establecimiento aunque el nombre de éste se registre en la parte superior izquierda de la planilla;

4º que en los gustos personales no se mencione ni "política" ni "religión" por cuanto ésto puede dar lugar a controversias y ulteriores inconvenientes. Es además, recomendación expresa de la F.I.O.C.E.S.

5º que se trace una línea divisoria entre los datos de un alumno y otro, de lo contrario puede prestarse a confusión;

6º que se elijan corresponsales de un país en que se habla la lengua que el joven argentino conoce total o parcialmente. Se han recibido solicitudes de alumnos que estudian alemán o inglés para escribir a Francia. Esto dificulta y retarda la ubicación del corresponsal requerido y a menudo no reciben contestación;

7º que el profesor firme y aclare su nombre al pie de la planilla.

— El profesor registrará en un cuaderno o fichero personal el nombre de los dos corresponsales, la fecha de comienzo del intercambio y los datos necesarios para cualquier aclaración posterior y estadística anual.

— Sin que el alumno considere ésto una obligación escolar más, el profesor controlará la realización del intercambio con el objeto de sugerir temas y envío de diversos materiales: tarjetas postales, revistas, publicaciones de interés común, folletos, libros, regalos y recuerdos.

— Todo este material se utilizará al finalizar el período escolar para organizar exposiciones.

— El profesor no solicitará en ningún momento la lectura de las cartas que el alumno debe considerar como actividad privada suya. La experiencia realizada hasta el presente prueba que ellos mismos se acercan al profesor para entregárselas.

— Tampoco realizará la corrección de las cartas, sino que ésta quedará en manos de los propios alumnos, salvo cuando éstos lo soliciten espontáneamente.

— Se aconseja que las primeras cartas se envíen por correo aéreo para acelerar y estimular el mantenimiento de la correspondencia. Si un alumno no recibe contestación debe insistir una vez más y de lo contrario *procurársele otra dirección* para evitar el consiguiente desencanto que puede ser contraproducente en muchos aspectos.

Para la realización de todo lo expuesto anteriormente se ha contado con la buena voluntad y colaboración de un grupo de profesores que desempeñan sus actividades en diversos estableci-

mientos del país y se ha registrado en el lapso de tiempo comprendido entre Julio de 1961 y Junio de 1962 un intercambio de 1.500 alumnos. Este intercambio se ha realizado en su gran mayoría con Francia, España, Inglaterra y Estados Unidos de Norteamérica; y, en menor escala pero en vías de acrecentarse con países de Sudamérica, Asia y Africa.

Para el futuro se prevé la organización de esta tarea en base a un proyecto de Resolución por el cual se determina la designación de *Profesores Auxiliares* del Centro Nacional para las tareas de Asesoramiento y Orientación Escolar, *Correspondencia Interescolar Internacional* y de Información Educativa en los establecimientos de segundo nivel de la jurisdicción del Ministerio de Educación y Justicia.

Los rectores de los establecimientos designarán a los profesores auxiliares cuyo desempeño, a satisfacción del Centro Nacional de Documentación e Información Educativa, será anotado en su legajo como antecedente favorable en su carrera docente.

MODELO DE PLANILLA DISTRIBUIDA POR EL SERVICIO DE CORRESPONDENCIA INTERESCOLAR INTERNACIONAL PARA SER CUMPLIMENTADA EN EL PAIS

MINISTERIO DE EDUCACION Y JUSTICIA

DEPARTAMENTO DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA

División Información Educativa

Correspondencia Interescolar

PARERA 55 — Buenos Aires — República Argentina

ESTABLECIMIENTO - ECOLE - SCHOOL

DIRECCION - ADRESSE POSTALE - FULL POSTAL ADDRESS

NOMBRE Y DIRECCION NOM ET ADRESS NAME AND ADDRESS	EDAD AGE AGE	SEXO SEXE SEX	CURSO COURS GRADE	LENGUAS LANGUES LANGUAGES	Sexo del Corr. Sexe du cor. Sex. of Pen-Pal.	ASUNTOS PREFERIDOS GOÛTS DOMINANTS MAIN INTERESTS

HAGA LETRAS DE IMPRENTA O ESCRIBA A MAQUINA
DATILÓGRAPHEZ OU ÉCRIVEZ EN PETITES CAPITALES
USE BLOOK LETTERS OR TYPEWRITER

ESCRIBA SOLAMENTE EN ESTE LADO
NE PAS ÉCRIRE AU VERSO S. V. P.
PLEASE WRITE ON THIS SIDE ONLY

MODELO DE PLANILLA ENVIADA POR LA ESTAFETA JUVENIL INTERNACIONAL DE ESPAÑA

DELEGACION NACIONAL DE JUVENTUDES

ESTAFETA JUVENIL INTERNACIONAL

JOSE ORTEGA Y GASSET, 71 M A D R I D - España

Servicio de Correspondencia Internacional - Correspondance Internationale
International Correspondence Service

Centro de Enseñanza - École - School

Dirección - Adresse postale - Full postal address

Nombre y Dirección Nom. et Adresse Name and Address	Edad Age Age	Sexo Sexe Sex	Curso Cours Grade	Lenguas Langues Languages	Sexo del Corr. Sexe du cor. Sex. of Pen-Pal.	Asuntos Preferidos Goûts Dominants Main interests

Escriba solamente en este lado
Ne pas écrire aa verso S. V. P.
Please write an this side only

☐

Haga letras de imprenta o escriba a máquina
Datilógraphez u écrivez en petites capitales
Use block letters typewriter

Fecha - Date - Date

Remitente - Espéditeur - Sender

Dirección - Adresse postale - Full postal address

MODELO DE PLANILLA ENVIADA POR EL INSTITUTO PEDAGOGICO NACIONAL DE FRANCIA

N° de distribution à rappeler en cas de reclamation

Ne rien écrire au verso

Institut Pedagogique National

SERVICE DE LA CORRESPONDANCE SCOLAIRE INTERNATIONALE

29, rue d'Ulm - PARIS V

Pays D'Echange .....

Langue(s) de correspondance .....

Priére d'établir, pour CHAQUE PAYS D'ECHANGE, les listes en double exemplaire. Faire des listes distinctes pour les garçons et pour les filles. Ecrire les noms et les adresses en petites capitales ou si possible á la machine. Adresser les listes EN FRANCHISE, á M. le Ministre de l'Education Nationale, Institut Pédagogique National, C.S.I., 29, rue d'Ulm - PARIS V.

Etablissement: *Ville:* *Dépt.:* *Classe:*

	1 Nom de famille 2 Prénom de l'élève 3 Occupation du Père (en lettres d'imprimerie)	SEXE	AGE	Adresse complète de l'élève (en lettres d'imprimerie)	Langue(s) étrangère(s) étudiée(s) *1re ou 2e langue* Goûts dominants
1	1 2 3				
2					
3					
4					
5					
6					
7					

Nom du professeur: (en capitales) **Discipline enseignee:** **Date:**

PARA LOS ALUMNOS

Se recomienda a los señores Profesores leer a los alumnos el siguiente pasaje adaptado de la "Pequeña guía del joven corresponsal" preparado por la señorita Marguerite Brunot y publicado en el Boletín de la F.I.O.C.E.S. a los efectos de dicha adaptación en los diversos países.

La Correspondencia Internacional Interescolar
Una aventura maravillosa:

Ud. desea conocer el mundo.

Ud. sueña con viajar, con conocer países extraños, sus paisajes, sus habitantes y sus costumbres, generalmente tan distintas de las suyas. Pero los viajes, sobre todo para un escolar, son poco frecuentes y tendrá que esperar la oportunidad que no se presenta muy a menudo. Hay sin embargo, un medio maravilloso de acercarse a otros países: la correspondencia mantenida con un joven lejano que él a su vez tiene la misma inquietud. La Correspondencia Interescolar Internacional lo ayudará a encontrar este joven, le facilitará el contacto y Ud. podrá comenzar la aventura maravillosa que constituye la correspondencia con un desconocido: el camino hacia la amistad.

La Correspondencia Interescolar Internacional representa una actividad seria.

Ciertamente la correspondencia exige muchas cualidades a ambas partes. El servicio de C. I. I. se esfuerza en conseguirle el corresponsal más conveniente de acuerdo a su edad y a sus gustos, pero no puede garantizarle que éste tendrá todas las cualidades de un buen corresponsal. Puede, por el contrario ayudar a Ud. a adquirir estas cualidades si no las posee Ud. ya en la medida de lo necesario. Es el propósito de estas palabras. Léalas con atención; le evitarán tal vez decepciones debidas, a menudo, a un mal comienzo. Si ya es difícil y requiere ciertas condiciones mantener correspondencia con personas conocidas, cuanto

más lo es escribir a un desconocido, sobre todo si éste habita en un país extranjero. Ambos vencerán, sin embargo, todas las dificultades, pués están animados del mismo deseo de ganar una amistal personal y un amigo para su país. Llegarán a ser amigos esforzándose en comprenderse a pesar de las diferencias de costumbres y mentalidad que puedan separarlos. Las diferencias de nivel de vida, especialmente, son todavía muy evidentes entre los diversos países o entre las diversas clases sociales. Sea Ud. siempre amable, discreto, gentil.

Ud. representará a su país.

Ud. ganará un amigo para su país conduciéndose como digno representantes de su patria. Esta será juzgada de acuerdo a la impresión que Ud. transmita a su corresponsal. Relate todo aquello que Ud. considere verdadero; verifique si lo que cuenta es exacto: no le dé ideas falsas exagerando ni para el bien ni para el mal.

Respete las opiniones de su corresponsal.

Escriba sobre todo asunto o problema, salvo política o religión, temas que pueden dividir a los hombres. En las planillas a llenar es con toda intención que no se piden ni raza ni religión. Su corresponsal, según la religión, podrá ser blanco, negro, amarillo, católico, protestante o budista. Respételo como Ud. querrá que él lo respete a Ud. Esto no impedirá describir una fiesta de Navidad o las festividades del Ganges, si él es hindú. Pero mantenga la objetividad y ajústese al plan de la información.

Ud. servirá al espíritu de la paz equitativa.

Sus cartas contendrán cantidades de pequeños detalles que les harán descubrir que, a pesar de ser educados en civilizaciones diversas, ambos son jóvenes seres humanos con los mismos sentimientos, las mismas aspiraciones a la vida y a la felicidad en la justa paz. A esta paz Ud. contribuirá por medio de su intercambio cordial. Tratando de comprender a su nuevo amigo, haciéndole conocer su país, Ud. destruirá, en parte, prejuicios, ideas preconcebidas, que los pueblos se forman con respecto a otros. La idea de una guerra contra un país adonde Ud. tiene un amigo querido, le será inconcebible.

Elección del corresponsal

El Servicio de Correspondencia Interescolar Internacional (C.I.I.) cuida sus intereses.

Al dirigirse a este Servicio directamente o por medio del profesor que se ocupa de esta tarea Ud. ha indicado el corresponsal que desea. El servicio hará todo lo posible por satisfacer sus deseos, pero no siempre lo consigue. Sólo puede distribuir las direcciones que recibe del extranjero haciendo coincidir de la mejor manera los datos de los solicitantes. Estas direcciones no se reciben siempre al mismo tiempo que la suya. Por ejemplo, las vacaciones de verano tienen lugar en diferentes épocas del año según los países. Mientras nieva en Francia, brilla el sol en la Argentina. En cuanto a la nacionalidad del corresponsal tampoco se puede ser muy exigente, por cuanto ciertos países practican todavía poco este género de actividad o no tienen oficinas al efecto y Ud. deberá probablemente esperar varios meses antes de recibir contestación. La mismo en lo que se refiere al sexo del corresponsal. En algunos países la instrucción femenina se halla todavía poco desarrollada y sólo los jóvenes estudiantes presentan solicitudes. Acepte pues el corresponsal propuesto aun en el caso que éste no responda exactamente a la idea que Ud. se ha formado de él; los servicios de Correspondencia no "fabrican" corresponsales a medida. Le envían la dirección de un joven de su edad y de sus gustos; tiene sus cualidades y sus pequeños defectos, como Ud. mismo. A Ud. le toca descubrir sus cualidades y estrechar una amistad tal vez para toda la vida.

¿Cómo se inicia la correspondencia?

Conserve bien la dirección de su corresponsal.

Existen dos posibilidades:

a) Ud. recibirá del servicio de C.I.I. la dirección de un corresponsal extranjero: es Ud. quien debe iniciar la correspondencia.

b) Su nombre ha sido enviado por el servicio a una oficina similar que lo transmite a un alumno del país: Ud. recibirá primero una carta de ese camarada.

En ambos casos escriba cuidadosamente el nombre y dirección completa de su corresponsal de manera de no extraviarla. Preste atención al descifrar la escritura extranjera que no es siempre la misma de su país. En las grandes ciudades existen calles del mismo nombre en distintos barrios. Lo mismo que en algunos países existen ciudades del mismo nombre en varios estados, provincias o regiones.

Cuando es Ud. el que escribe primero.

Si Ud. ha recibido sólo una dirección, Ud. debe escribir la primera carta. Ud. querrá evidentemente que ésta produzca la mejor impresión posible. Reflexione, por lo tanto, acerca de lo que Ud. sabe del país de su futuro amigo y sus costumbres y de lo que se le ha adelantado sobre sus estudios y sus gustos; ésto puede servirle de guía. El no sabe nada de Ud. Ni siquiera su nombre. Escríbalo completo, cuidadosamente, con letra clara, lo mismo que la dirección, al comienzo de su carta y en el remitente. Esto lo hará en todas las cartas: es una precaución indispensable pues su amigo puede haber extraviado su dirección.

Si Ud. recién comienza a estudiar el idioma de su corresponsal o lo ignora, escriba en castellano, claramente y siempre con tinta.

Si Ud. conoce mejor el idioma, puede escribir parte en castellano, parte en el idioma extranjero; pero no combine nunca los dos idiomas en una misma frase. Puede resultar incomprensible por la diferencia de construcción entre un idioma y otro.

Esta primera carta puede ser de presentación. Comience por describirse exteriormente: su talle, sus ojos, sus cabellos, etc. (Si es posible agregue una pequeña foto). Refiérale qué estudios cursa, cuáles son sus gustos y recalque el placer que experimenta por tener un amigo extranjero.

Sin embargo, no trate de contar *todo* en esta primera carta, espere la respuesta.

Cuando el corresponsal extranjero escribe primero, su tarea es más fácil puesto que Ud. sabe ya a quien se dirigirá. No demore en responder y no olvide las recomendaciones hechas. El primer paso hacia la amistad está dado. Ha comenzado una correspondencia que, para ser útil, debe ser mantenida largo tiempo, una vida

quizás. Ud. deberá seguirla con ardor y método para obtener todo el provecho posible, a saber:

1) Aprender de manera viva y directa el idioma de su corresponsal.
2) Conocer su país.
3) Llegar a ser su amigo.
4) Considerar la posibilidad y mantener siempre la esperanza de poder realizar visitas recíprocas.

No pierda ni las cartas ni los documentos enviados por su corresponsal.

Numere las cartas y formará una pequeña compilación. Organice un álbum con las tarjetas postales, las fotos y las estampillas.

Convertido en corresponsal activo y constante, Ud. aportará su pequeña participación personal a la gran obra de acercamiento de los pueblos que promueve la U. N. E. S. C. O. es decir la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. En efecto ésta patrocina la Federación Internacional de Organizaciones de Correspondencia e Intercambio Escolar (F.I.O.C.E.S.) que agrupa a las oficinas nacionales de Correspondencia Interescolar Internacional de los principales países.

Ud. será considerado y lo que es más, se sentirá, como uno de los jóvenes que en todas las naciones desean trabajar por la gran fraternidad de los hombres y la justa paz mundial.